



Hernán Rodríguez Vargas. Ed oltre ancora â?? Más allá todavía, Traduzione di Stella Grazia Mazzuocolo (Delta3, Letture Meridiane)

## Descrizione

**Hernán Rodríguez Vargas** è Dottore di Ricerca in Storia presso l'Università degli Studi di Salerno. Docente colombiano, proviene dalla Pontificia Universidad Javeriana di Bogotá, dove ha fatto due corsi di laurea e un corso di magistrale. È laureato in Filosofia con una tesi sulla concezione di filosofia nel secondo Wittgenstein; anche laureato in letteratura con una tesi sul rapporto tra poesia e capitalismo nell'opera di Cesare Pavese (Lavorare stanca). Così, avendo studiato e tradotto Pavese, si è dedicato allo studio della lingua italiana. Ha poi ottenuto la laurea magistrale in Storia e ha scritto una tesi sull'organizzazione coloniale del Seicento e Settecento sul Nuevo Reino de Granada, la quale è stata premiata dall'università e pubblicata nell'aprile del 2018. Inoltre è stato docente in diverse università latinoamericane, come la PUJ, la FUM e ha anche lavorato presso altre cattedre colombiane. Ha studiato inglese e francese e ha fatto anche parte di gruppi di ricerca. Tra il 2011 e il 2013 ha lavorato in un gruppo di ricerca filosofico il cui tema specifico è stato la filosofia del linguaggio, tra il 2014 e il 2015, invece, in un gruppo di ricerca di studi territoriali sul Magdalena Medio, infine, tra il 2015 e il 2016, in un gruppo di ricerca sulle vittime e il loro posto nella costruzione della pace nella Colombia attuale. Inoltre è traduttore e scrittore di articoli culturali, saggi e poesie.

\*

## IV

Hoy me he detenido  
a pensar a las puertas  
de tu recuerdo y me  
he quedado a reposar  
entre los rincones  
de tu ausencia, a apacentar  
las bestias de este  
andar como sin alma,  
como sin aire, por entre  
los límites borrosos

de una soledad angosta  
y llena de sombras  
cuando no estás, o no llegas,  
o no viene todavía la hora  
de salir a tu encuentro.

\*

#### IV

Oggi mi sono fermato  
a pensare alle porte del  
tuo ricordo e sono rimasto  
a riposare tra gli angoli  
della tua assenza a nutrire  
le bestie di questo camminare  
come se non ci fosse anima,  
come se non ci fosse aria,  
tra i limiti sfocati  
dà??una solitudine angosta  
e colma di ombre  
quando tu non ci sei, o non arrivi,  
o quando ancora non è ora  
di venirti incontro.

\*

#### X

Quisiera estar a solas  
con tu imagen y tu nombre:  
tu imagen para saberte más  
tu nombre para llamarte más;

quisiera estar a solas con todas  
esas cosas tuyas y que hacen parte  
también de esta vida más, frágil,  
pobre, en tu ausencia, como frágiles  
las palabras que tiemblan de  
tanto frío y tanta soledad de ti;

quisiera estar a la vez  
a solas y a la vez contigo,  
en este espacio de recuerdos,  
pero todavía sin tu imagen,  
sin tu nombre, sin ti.

#### X

Vorrei stare da solo  
con la tua immagine e il tuo nome:  
con la tua immagine per sapere che sei mia  
con il tuo nome per chiamarti mia;

vorrei stare da solo con tutti  
quelle cose che ti appartengono e  
appartengono anche a questa mia fragile vita,  
la poverina, in tua assenza, come  
fragili le parole che rabbriviscono  
da tanto freddo e solitudine;

vorrei essere entrambi  
da solo e allo stesso tempo con te,  
in questo spazio  
che è pieno di ricordi,  
ma senza la tua immagine,  
senza il tuo nome, senza di te.

\*

## XX

Quisiera preguntarte  
qué perfume usaste esta mañana;  
saber si ya está acabando el día,  
si hay lluvia, si lloviendo;  
saber cómo se ve tu reflejo en la ventana,  
y qué música escuchas.  
Allí en tu orilla,  
¿Es azul el cielo o es gris la tarde?  
¿Habrá estrellas en la noche?  
¿Me extrañarás cuando me vaya?

## XX

Avrei voluto chiederti  
che profumo indossavi questa mattina;  
sapere se il giorno sta finendo  
se piove o ha piovuto;  
sapere come appare il tuo riflesso alla finestra,  
e sapere che musica ascolti.  
Là, sulla tua sponda,  
il cielo è azzurro o il pomeriggio è grigio?  
Si vedranno le stelle stanotte?  
ti mancherò quando andrò via?

## Categoria

1. Inediti
2. Poesia estera
3. Poesia italiana

**Data di creazione**

Ottobre 11, 2021

**Autore**

eleonora